AMOS

INTRODUCTION

Amos est le troisième des petits prophètes, d'après l'ordre reçu dans nos Bibles. L'orthographe de son nom montre qu'il était différent du père d'Isaïe, avec qui on l'a quelquefois confondu. Ce dernier s'appelait 'Amots, et le petit prophète 'Amos. Il nous fournit lui-même sur sa personne quelques renseignements utiles à connaître pour l'intelligence de sa prophétie. Il était berger et cultivait les sycomores à Thécué (VII, 13), à quatre ou cinq lieues de distance au sud de Jérusalem. Sur l'ordre de Dieu, il quitta sa patrie pour aller à Béthel, dans le nord, prophétiser contre Israël. Quoiqu'il s'occupe principalement du royaume des dix tribus dans son livre, il parle plusieurs fois aussi de Juda.

Amos prophétisa sous le règne d'Ozias, roi de Juda, 809-758 avant J.-C., et de Jéroboam II, 825-784, deux ans avant le tremblement de terre. Nous ignorons à quelle date eut lieu cet événement. Il est certain qu'Amos fut contemporain d'Osée; il le fut probablement aussi d'Isaïe; il était, croyons-nous, plus âgé qu'eux.

A l'époque où Amos prophétisa, le royaume d'Israël était très florissant sous le gouvernement de Jéroboam II. Ce prince était habile et, par des guerres heureuses, avait agrandi son royaume, qui s'étendait de la ville chananéenne d'Emath, dans la Cœlésyrie, autrefois limite septentrionale de l'empire de David, jusqu'à la mer Morte. Malheureusement le roi d'Israël, si habile à gouverner ses sujets au point de vue humain, n'avait point su leur faire pratiquer la religion de leurs pères : l'idolâtrie, avec tous les vices qui l'accompagnent, déshonorait ses Etats. C'est contre ces crimes que s'élève Amos : Dieu l'envoie pour annoncer aux coupables que, malgré la prospérité matérielle dont ils jouissent, Dieu les punira bientôt de leurs infidélités.

Le style d'Amos, sans s'élever jusqu'au sublime, se distingue par de grandes qualités : il est clair, vif, énergique, coloré comme les mûres des buissons qu'il taillait dans le désert de Thécué, ainsi que le remarque S. Jérôme. Les images sont la plupart originales, empruntées à la vie pastorale et aux scènes champêtres.

La prophétie d'Amos forme un tout suivi, rédigé probablement quand l'auteur eut terminé sa mission en Israël; elle se divise en trois parties : Introduction, I-II; prophéties contre Israël, III-VI; visions et symboles prophétiques annonçant le châtiment d'Israël, VII-IX.

CHAPITRE PREMIER.

Mission d'Amos. Vengeances du Seigneur contre Damas, contre les Philistins, contre les Tyriens, contre les Iduméens, contre les Ammonites.

1. Paroles d'Amos, qui fut un des pasteurs de Thécué, *paroles relatives aux choses* qu'il a vues touchant Israël, au temps d'Ozias, roi de Juda, et de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.

2. Et il dit : Le Seigneur rugira de Sion, et de Jérusalem il fera entendre sa voix; et les beaux *pâturages* des pasteurs ont été dans le deuil, et la cîme du Carmel a été desséchée.

3. Voici ce que dit le Seigneur : à cause des trois et même des quatre crimes de Damas, je ne le convertirai pas; parce qu'ils ont écrasé Galaad sous des chariots armés de fer.

4. Et j'enverrai un feu dans la maison d'Azaël, et il dévorera les maisons de Bénadad.

CHAP. I. 1. Zach., XIV, 5. — 2. Jér., XXV, 30; Joel., III, 16.

---

1. *Paroles*, etc. Nous n'avons pas cru devoir nous écarter de la traduction ordinaire, surtout en l'expliquant comme l'a fait Scio, dans sa version espagnole. Cependant notre conviction particulière est que le terme hébreu signifie ici, non *paroles*, mais *choses*, *faits*, *événements*, comme l'a rendu la Vulgate elle-même dans bien d'autres passages. Ce sens d'ailleurs cadre beaucoup mieux avec *qu'il a vues* (*quæ vidit*). — *Le tremblement de terre;* dont parle le prophète était très connu des Juifs; c'est pourquoi dans son texte il ajoute au mot, l'article déterminatif. Zacharie aussi parle de ce tremblement de terre (XIV, 5). Suivant l'historien Josèphe, il eut lieu lorsqu'Ozias chercha à s'arroger les fonctions du sacerdoce (IV *Rois*, XV, 5; II *Paralip.*, XXVI, 18 et suiv.). — * *Thécué* était une ville chananéenne qui fut prise par les Hébreux à leur entrée dans la Terre Promise, *Josué*, XV, 60, et restaurée ensuite par Caleb, I *Paralip.*, II, 24. Elle était située à l'ouest de la mer Morte, dans la tribu de Juda, au milieu du désert de Judée. La partie du désert qui l'environne s'appelle désert de Thécué, II *Machab.*, IX, 33, Depuis le XIVe siècle, Thécué est abandonnée et complètement détruite. Ses ruines occupent un emplacement considérable. On y compte six cents citernes.

2-15. * I-II. La première partie est une introduction contenant des oracles contre les Syriens, I, 3-5; les Philistins, 6-8; les Phéniciens, 9-10; les Iduméens, 11-12; les Ammonites, 13-15; les Moabites, II, 1-3; Juda, 4-5; et Israël, 6-16. Elle prend pour point de départ la parole de Joël, III, 16 : *Le Seigneur rugira de Sion, et de Jérusalem il fera entendre sa voix.* Chacune des huit prédictions comminatoires d'Amos est énoncée d'une manière analogue. Elles commencent toutes par les mots : *Voici ce que dit le Seigneur*, qui sont suivis de ceux-ci : *A cause des trois et même des quatre crimes*, etc. Avant de s'élever directement contre Israël, Amos se plaint de la malice des tribus voisines; il excite l'indignation de ceux à qui il s'adresse en leur montrant le péché en autrui, et il arrive enfin à son sujet pour ne plus le quitter.

2. *Carmel* se prenant quelquefois pour un lieu très fertile en général, *la cime du Carmel* pourrait signifier les lieux les plus fertiles.

3. *Trois et même quatre.* Cette expression, répétée plusieurs fois dans ce chapitre et le suivant, est mise, selon tous les interprètes en général, pour un nombre indéfini, tel que *beaucoup, une multitude.* — *Je ne le convertirai pas* (*non convertam eum*); traduction littérale de l'hébreu; c'est-à-dire, je ne le changerai pas, je permettrai qu'il persévère dans ses crimes. On interprète assez généralement ces paroles par : Je ne retiendrai pas ma parole, je ne révoquerai pas ma sentence, je ne détournerai pas ma menace; mais, il faut en convenir, cette interprétation s'éloigne du texte, bien que le fond de l'idée s'en rapproche.

4. *Azaël* ou *Hazaël*, roi de Damas. — *Bénadad* était son fils. Compar. IV *Rois*, X, 32, 33; XIII, 3, 4, 7, 22.

5. Et je briserai le verrou de Damas, et j'exterminerai du champ de l'idole l'habitant, et de la maison de plaisir celui qui tient le sceptre; et le peuple de Syrie sera transporté à Cyrène, dit le Seigneur.

6. Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et quatre crimes de Gaza, je ne le convertirai pas, parce qu'ils ont transféré tous les captifs, afin de les renfermer dans l'Idumée.

7. Et j'enverrai un feu contre le mur de Gaza, et il dévorera ses édifices.

8. J'exterminerai d'Azot l'habitant, et d'Ascalon celui qui tient le sceptre; et je tournerai ma main sur Accaron, et les restes des Philistins seront détruits, dit le Seigneur Dieu.

9. Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes de Tyr, je ne le convertirai pas, parce qu'ils ont renfermé tous les captifs dans l'Idumée, et qu'ils ne se sont pas souvenus de l'alliance faite avec leurs frères.

10. Et j'enverrai un feu contre les murs de Tyr, et il dévorera ses édifices.

11. Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes d'Edom, je ne le convertirai pas, parce qu'il a poursuivi son frère par le glaive, qu'il a violé envers lui la miséricorde, qu'il n'a pas mis de bornes à sa fureur, et qu'il a conservé le ressentiment de sa colère jusqu'à la fin.

12. J'enverrai un feu dans Théman, et il dévorera les édifices de Bosra.

13. Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes des fils d'Ammon, je ne les convertirai pas, parce qu'ils ont ouvert le sein des femmes enceintes de Galaad pour étendre leurs frontières.

14. J'allumerai un feu dans les murs de Rabba, et il dévorera ses édifices parmi les cris, en un jour de combat, parmi la tourmente, en un jour de bouleversement.

15. Et Melchom ira en captivité, lui et ses princes avec lui, dit le Seigneur.

CHAPITRE II.

Vengeance du Seigneur contre Moab, contre Juda et contre Israël. Ingratitude et infidélité des Israélites. Vengeances du Seigneur sur eux.

1. Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes de Moab, je ne le convertirai pas, parce qu'ils ont

---

5. *Je briserai*, etc. Voy. l'accomplissement de cette prophétie, dans IV *Rois*, XVI, 9. — * *Du champ de l'idole;* en hébreu Aven, vallée de la Syrie de Damas, aujourd'hui el-Bukaa. — *Cyrène;* en hébreu, *Kir*, pays soumis à l'Assyrie, arrosé par le fleuve Kyr, qui, uni à l'Araxe, se jette dans la mer Caspienne.

6. *Gaza;* capitale des Philistins, paraît être mise ici pour les Philistins en général.

8. * *Azot, Ascalon, Accaron;* trois des principales villes des Philistins.

9. *L'alliance*, etc. Voy. III *Rois*, IX, 11 et suiv.

12, 13. *Théman, Bosra, fils d'Ammon, Rabba* ou *Robbath, Melchom.* Voy. *Jérém.*, XLIX, 1, 3, 6-8, 13.

13. * *Melchom;* idole des Ammonites.

1. *A cause de trois*, etc. Voy. I, 3. — * Voir IV *Rois*, III, 26-27.

brûlé les os du roi d'Edom, jusqu'à *les réduire en* cendres.

2. Et j'enverrai un feu dans Moab, et il dévorera les édifices de Carioth; et Moab mourra au milieu du bruit des armes et au son de la trompette;

3. Et j'exterminerai le juge du milieu de Moab, et tous ses princes, je les ferai périr avec lui, dit le Seigneur.

4. Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes de Juda, je ne le convertirai pas, parce qu'ils ont rejeté la loi du Seigneur, et n'ont pas gardé ses commandements; car leurs idoles les ont trompés, *ces idoles* après lesquelles avaient couru leurs pères.

5. Et j'enverrai un feu dans Juda, et il dévorera les édifices de Jérusalem.

6. Voici ce que dit le Seigneur : A cause des trois et même des quatre crimes d'Israël, je ne le convertirai pas; parce qu'il a vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une chaussure.

7. Ils brisent sur la poussière les têtes des pauvres et détournent la voie des humbles; le père et le fils sont allés vers une jeune fille, afin de violer mon nom saint.

8. Et c'est sur des vêtements reçus en gage qu'ils se sont couchés près de tout autel; et ils buvaient le vin des condamnés dans le temple de leur Dieu.

9. Cependant c'est moi qui ai exterminé à leur face l'Amorrhéen, dont la hauteur était la hauteur des cèdres, et il était fort lui-même comme un chêne; et j'ai détruit son fruit en haut, et ses racines en bas.

10. C'est moi qui vous ai fait monter de la terre d'Egypte, et vous ai conduits dans le désert pendant quarante années, afin que vous possédiez la terre de l'Amorrhéen.

11. Et d'entre vos fils j'ai suscité des prophètes, et d'entre vos jeunes hommes des Nazaréens. Est-ce qu'il n'en est pas ainsi, ô fils d'Israël? dit le Seigneur.

12. Et vous offrirez du vin à boire aux Nazaréens, et vous commanderez aux prophètes, disant : Ne prophétisez point.

13. Voilà que moi, je crierai sous vous, comme crie le chariot chargé de foin.

14. Et la fuite manquera au plus

CHAP. II. 9. Nomb., XXI, 24; Deut., II, 24. — 10. Exode, XIV, 24; Deut., VIII, 2.

2. *Carioth.* Voy. *Jérém.*, XLVIII, 24.

5. *Et j'enverrai un feu*, etc. Ce fut particulièrement par Nabuchodonosor que cette prophétie fut accomplie.

7. *Ils détournent*, etc.; ils pervertissent la voie des petits, des faibles, ils les engagent dans des voies perverses, criminelles.

8. *Sur des vêtements*, etc. La loi mosaïque ordonnait de rendre au pauvre avant le coucher du soleil le vêtement qu'il avait donné en gage (*Exode*, XXII, 26; *Deutér.*, XXIV, 12, 13). — *De leur Dieu;* c'est-à-dire, de leur idole ou de leurs idoles.

12. L'usage du vin était défendu aux Nazaréens.

13. *Je crierai*, etc.; c'est-à-dire pressé sous le poids de vos crimes, je crierai, pour m'en décharger, je ne le supporterai pas plus longtemps.

14, 15. *Son âme;* c'est-à-dire sa vie.

rapide, et le brave ne jouira pas de sa valeur, et le fort ne sauvera pas son âme ;

15. Et celui qui manie l'arc ne résistera pas, et le plus vite de ses pieds ne se sauvera pas, et le cavalier ne sauvera pas son âme.

16. Et le plus hardi entre les braves s'enfuira nu en ce jour-là, dit le Seigneur.

CHAPITRE III.

Reproches et avertissements aux douze tribus d'Israël. Nations prises à témoin de leurs crimes. Annonce des vengeances du Seigneur sur Samarie et sur le royaume des dix tribus.

1. Ecoutez la parole que le Seigneur a dite sur vous, fils d'Israël, et sur toute la famille que j'ai retirée de la terre d'Egypte.

2. C'est seulement vous que j'ai connus de toutes les familles de la terre ; c'est pour cela que je visiterai en vous toutes vos iniquités.

3. Est-ce que deux *hommes* marcheront ensemble, si cela ne leur convient pas ?

4. Est-ce qu'un lion rugira dans la forêt, s'il n'a pas une proie ? est-ce que le petit d'un lion fera entendre sa voix de sa tanière, s'il n'a rien saisi ?

5. Est-ce qu'un oiseau tombera dans un lacs posé sur la terre, sans *qu'*un oiseleur *l'ait tendu* ? est-ce qu'on enlèvera un lacs de dessus la terre, avant qu'il ait rien pris ?

6. Si une trompette sonne, le peuple ne sera-t-il pas épouvanté ? Y aurait-il un mal dans une cité, que le Seigneur n'aura pas fait ?

7. Car le Seigneur Dieu n'a rien fait, s'il n'a *auparavant* révélé son secret à ses serviteurs les prophètes.

8. Un lion rugira, qui ne craindra ? le Seigneur Dieu a parlé, qui ne prophétisera ?

9. Faites-le entendre sur les édifices d'Azot et sur les édifices de la terre d'Egypte, et dites : Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, voyez des folies nombreuses au milieu d'elle, et ceux qui souffrent l'oppression dans son enceinte.

10. Et ils n'ont pas su faire le bien, dit le Seigneur, thésaurisant

---

1-15. * 2° Prophéties contre Israël, III-VI. — La seconde partie se compose de trois discours, commençant chacun par les mots : *Ecoutez la parole,* III, 1 ; IV, 1, et V, 1. — 1° III. Dans le premier discours, Amos reproche au peuple son ingratitude et ses crimes : il avait été choisi de Dieu entre toutes les nations de la terre, et il a été infidèle ; il n'en sera que plus sévèrement puni ; il a accumulé crimes sur crimes, l'ennemi viendra, pillera Samarie, fera périr ses habitants et détruira les autels impies de Béthel avec la capitale du royaume.

6. *Un mal* (*malum*), un malheur, une calamité ; c'est le sens de l'hébreu, aussi bien que de la Vulgate. Ainsi tombe l'objection de ceux qui prétendent qu'Amos fait ici Dieu l'auteur du mal moral, c'est-à-dire, du péché ; mais il suffit de lire ce qui précède et ce qui suit pour voir que le Prophète ne veut parler ici que du mal, en tant que peine ou châtiment ; or rien n'est plus juste que d'attribuer cette sorte de mal à la justice divine, qui l'exerce en punition du mal moral, ou péché, commis par la malice des hommes.

9. *L'oppression* (*calumniam*). Voy. *Jérém.*, I, 33. — * *Azot ;* ville des Philistins, dans la plaine de la Séphéla, au nord d'Accaron.

l'iniquité et la rapine dans leurs maisons.

11. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : La terre sera pressurée et cernée; et ta force te sera ôtée, et tes édifices seront pillés.

12. Voici ce que dit le Seigneur : Comme si le pasteur arrachait de la gueule du lion deux jambes ou un bout d'oreille, ainsi seront arrachés *des mains de l'ennemi* les fils d'Israël qui habitent dans Samarie sur le coin d'un petit lit et sur un grabat de Damas.

13. Ecoutez, et déclarez à la maison de Jacob, dit le Seigneur Dieu des armées,

14. Disant : Au jour où je commencerai à visiter les prévarications d'Israël, et les autels de Béthel, alors seront arrachées les cornes de l'autel et elles tomberont par terre.

15. Et je frapperai la maison d'hiver avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire périront, et des édifices nombreux seront détruits, dit le Seigneur.

CHAPITRE IV.

Reproches et menaces contre les femmes de Samarie. Les Israélites abandonnés à leur dépravation. Fléaux dont ils n'ont pas profité. Vengeances du Seigneur. Exhortation aux Israélites d'aller au-devant de leur Dieu.

1. Ecoutez cette parole, vaches grasses qui êtes sur la montagne de Samarie, qui opprimez les indigènes et qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres : Apportez, et nous boirons.

2. Le Seigneur Dieu a juré par sa sainteté, disant : Voici que des jours viendront sur vous, et on vous enlèvera avec des perches, et *on jettera* vos restes dans des chaudières bouillantes.

3. Et vous sortirez par des ouvertures, l'une devant l'autre, et vous serez jetées en Armon, dit le Seigneur.

4. Venez à Béthel, et agissez avec impiété; allez à Galgala et multipliez vos prévarications; et amenez dès le matin vos victimes, et tous les trois jours apportez vos dîmes.

---

11. *Ta, te, tes* (*tua, te, tuæ*), représentant ici *Israël*, nom collectif, peuvent se mettre aussi bien que *votre, vous, vos*.

12. Le but du Prophète dans ce verset est de montrer qu'un très petit nombre d'Israélites sera sauvé lors de l'invasion des ennemis, en comparant ce petit nombre à la faible partie d'un animal qu'un berger peut quelquefois arracher à la gueule du lion.

14. *Disant*, est la vraie signification qu'a ici le mot *quia* de la Vulgate, expliqué par l'hébreu. Nous l'avons déjà remarqué, cette particule sert quelquefois à introduire dans le récit un discours direct. Cet idiotisme est commun à l'arabe et au persan. — *Seront arrachées;* littér. *et seront arrachées.* Voy. sur ce mot *et*, *Osée*, XI, 1. — * *Les cornes de l'autel*, qui étaient placées aux quatre angles de l'autel, d'où elles ressortaient en s'infléchissant.

15. * *La maison d'hiver avec la maison d'été.* Voir *Jérémie*, XXXVI, 22. — *Les maisons d'ivoire*, dans lesquelles il y avait des ornements et des incrustations d'ivoire.

1-13. * 2° IV. Second discours : Les châtiments n'ont pas corrigé les coupables; ils en subiront bientôt de nouveaux.

1. *Vaches grasses;* c'est-à-dire, femmes sensuelles et voluptueuses.

3. *Armon;* l'Arménie, selon plusieurs habiles interprètes; et en effet les Israélites des deux tribus furent emmenés captifs dans les provinces de l'Arménie et de la Médie.

4. *Venez à Béthel*, etc.; paroles ironiques. Compar. *Osée*, IV, 15; IX, 15; XII, 11.

5. Et offrez avec du levain des sacrifices de louange; et proclamez et annoncez des oblations volontaires; car c'est ainsi que vous l'avez voulu, fils d'Israël, dit le Seigneur Dieu.

6. De là moi aussi, je vous ai donné un engourdissement de dents dans toutes vos villes, et un manque de pains dans tout votre pays, et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur.

7. Moi aussi, je vous ai refusé la pluie, lorsqu'il restait encore trois mois jusqu'à la moisson; et j'ai fait pleuvoir sur une cité, et sur une autre cité je n'ai pas fait pleuvoir; une partie n'a pas reçu de pluie, et une partie sur laquelle je n'ai pas fait pleuvoir a été desséchée.

8. Et deux et trois cités sont venues vers une seule cité afin d'*y* boire de l'eau, et elles n'ont pas été désaltérées; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur.

9. Je vous ai frappés d'un vent brûlant et de la nielle, et la chenille a dévoré la multitude de vos jardins et de vos vignes, et vos plants d'oliviers et vos plants de figuiers; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur.

10. J'ai envoyé contre vous la mort sur la voie de l'Égypte; j'ai frappé par le glaive vos jeunes hommes; *j'ai étendu* la captivité jusque sur vos chevaux; j'ai fait monter l'infection de vos camps à vos narines; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur.

11. Je vous ai détruits, comme le Seigneur a détruit Sodome et Gomorrhe; vous êtes devenus comme un tison arraché à un incendie; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur.

12. C'est pourquoi je te traiterai ainsi, ô Israël; et après que je t'aurai traité ainsi, prépare-toi *à aller* à la rencontre de ton Dieu, ô Israël.

13. Parce que voici celui qui forme les montagnes et qui crée les vents, et qui annonce à l'homme sa parole, qui produit la nuée du matin, et qui marche sur les hauteurs de la terre; son nom est le Seigneur Dieu des armées.

CHAP. IV. 9. Agg., II, 18. — 11. Genèse, XIX, 24.

---

5. *Offrez*, etc. Le Prophète continue son ironie. La loi défendait d'offrir du levain dans les sacrifices (*Lévit.*, II, 11; VII, 12).

7. *Lorsqu'il restait*, etc.; c'est-à-dire dans le temps où elle a coutume de tomber dans ce pays, et où elle est le plus nécessaire.

8. * *Deux ou trois cités* qui n'avaient plus d'eau *sont venues vers une seule cité* qui en avait encore, mais qui n'a pas pu leur en fournir suffisamment pour se désaltérer.

11. *Je vous ai détruits*, etc.. C'est l'état où furent réduits les Israélites par les guerres qu'ils eurent à soutenir contre les Syriens sous les règnes de Jéhu et de Joachaz son fils (IV *Rois*, X, 32, 33; XIII, 3, 7). — *Comme un tison*, etc.; expression proverbiale, pour signifier ce qui échappe à un danger avec perte et dommage. Compar. *Zachar.*, III, 2.

12. *C'est pourquoi*, etc., je ferai tomber sur toi les maux dont je t'ai menacé. Cela s'entend des menaces qu'Amos avait déjà faites à Israël de la part du Seigneur, et qui sont exprimées au commencement de ce chapitre et dans les deux précédents.

CHAPITRE V.

Le prophète déplore la ruine d'Israël. Il l'exhorte à prévenir la colère du Seigneur. Jour terrible des vengeances du Seigneur. Culte illégitime rejeté.

1. Ecoutez cette parole, chant lugubre que j'entonne sur vous : La maison d'Israël est tombée, elle ne se relèvera plus.

2. La vierge d'Israël a été jetée par terre, et il n'y a *personne* qui la rétablisse.

3. Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Dans la ville de laquelle sortaient mille *hommes*, il en restera cent ; et dans celle de laquelle sortaient cent, il en restera dix, dans la maison d'Israël.

4. Parce que voici ce que dit le Seigneur à la maison d'Israël : Cherchez-moi et vous vivrez.

5. Et ne cherchez point Béthel, et n'allez point à Galgala, et vous ne passerez point à Bersabée, parce que Galgala sera emmenée captive, et Béthel sera réduite à rien.

6. Cherchez le Seigneur, et vivez ; de peur que la maison de Joseph ne s'embrase comme un feu ; et le feu la dévorera, et il n'y aura *personne* qui éteigne Béthel.

7. *C'est vous* qui changez en absinthe le jugement, et *qui* abandonnez la justice sur la terre.

8. *Cherchez* qui a fait Arcturus et Orion, qui convertit les ténèbres en *lumière du* matin, et qui change le jour en nuit, qui appelle les eaux de la mer et la répand sur la face de la terre ; le Seigneur est son nom.

9. Il sourit *en amenant* la ruine sur le fort, et il porte le ravage sur le puissant.

10. Ils ont eu en haine celui qui les reprenait à la porte ; celui qui parlait à bon droit, ils l'ont abominé.

11. C'est pourquoi, parce que vous dépouilliez le pauvre, que vous lui enleviez un butin précieux, vous bâtirez des maisons en pierre de taille, et vous n'y

CHAP. V. 8. Infra, IX, 6. — 11. Soph., I, 13.

1-27. * 3° V-VI. Troisième discours : C'est une élégie sur la ruine de l'incorrigible Samarie. Le Prophète l'annonce et la pleure ; il fait entendre le cri vengeur, V, 18 ; VI, 1, parce qu'Israël a refusé d'écouter le Seigneur, V, 4, 6, 14. Tant d'endurcissement sera enfin puni sans retour.

1. *Ne se relèvera plus ;* littér., *n'ajoutera pas à se relever*. Voy. sur cet hébraïsme, t. II, p. 342, 2°.

2. *La vierge ;* c'est-à-dire la ville. Compar. *Isaïe*, XLVII, 1 ; *Jérém.*, XVIII, 12.

5. * *Bersabée*. Voir *Genèse*, XXI, 14. — *Galgala, Béthel ;* lieux où les Israélites se livraient à l'idolâtrie. Voir *Osée*, IV, 15.

6 *Et vivez ;* hébraïsme, pour *et vous* vivrez. — *La maison de Joseph* est Israël, dont les tribus les plus considérables, Ephraïm et Manassès, formaient la postérité de Joseph. — *Béthel*, est encore mis pour Israël comme en étant le lieu le plus célèbre.

7. * *En absinthe*. Voir *Proverbes*, V, 4.

8. * *Arcturus ;* la constellation de l'Ourse avec ses sept étoiles. — *Orion ;* autre constellation composée d'un grand nombre d'étoiles.

10. *A la porte* de la ville. Voy. *Isaïe*, XXIX, 21.

11. *Un butin précieux* (*prædam electam*) ; ce qu'il y avait de plus précieux.

habiterez pas; vous planterez des vignes délicieuses, et vous n'en boirez pas le vin.

12. Parce que j'ai connu vos nombreux crimes, et vos graves péchés; ennemis du juste, vous recevez des présents, et vous déprimez les pauvres à la porte.

13. C'est pour cela que *l'homme* prudent en ce temps-là se tiendra en silence, parce que le temps est mauvais.

14. Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez, et le Seigneur Dieu des armées *sera* avec vous, comme vous avez dit.

15. Haïssez le mal, et aimez le bien, et établissez à la porte *de la ville* le jugement; peut-être que le Seigneur Dieu des armées aura pitié des restes de Joseph.

16. A cause de ceci, voici ce que dit le Seigneur Dieu des armées, le dominateur : Sur toutes les places publiques, lamentations, et dans tous les lieux qui sont hors *de la ville*, on dira : Malheur! malheur! et on appellera le laboureur au deuil, et aux lamentations ceux qui savent se lamenter.

17. Et dans toutes les vignes il y aura des lamentations, parce que je passerai au milieu de toi, dit le Seigneur.

18. Malheur à ceux qui désirent le jour du Seigneur! pourquoi le *désirer* pour vous? Ce jour du Seigneur *sera pour vous* ténèbres et non lumière.

19. Comme si un homme fuit à la face du lion, et qu'il rencontre l'ours; et qu'il entre dans la maison, et appuie de sa main sur la muraille, et que le serpent le morde.

20. Est-ce que le jour du Seigneur ne sera pas ténèbres et non lumière; obscurité et non splendeur?

21. Je hais, et j'ai rejeté vos fêtes; je ne respirerai pas l'odeur de vos assemblées.

22. Que si vous m'offrez des holocaustes et des présents, je ne les recevrai pas; et les grasses *victimes qui accompagneront* vos vœux, je ne les regarderai pas.

23. Eloigne de moi le tumulte de tes cantiques; et les airs de ta lyre, je ne les écouterai pas.

24. Et le jugement se découvrira comme l'eau, et la justice comme un torrent violent.

15. Ps. XCVI, 10; Rom., XII, 9. — 18. Jérém., XXX, 7; Joel, II, 11; Soph., I, 15. — 21. Is., I, 11; Jérém., VI, 20; Malach., I, 12.

---

12. * *Vous déprimez les pauvres à la porte*, vous ne rendez pas justice aux pauvres dans les jugements qui sont rendus à la porte de la ville.

14. *Comme vous avez dit;* comme vous prétendez faussement qu'il y est maintenant.

15. *Des restes de Joseph;* de ceux du royaume d'Israël qui ont échappé aux malheurs précédents (vers. 6).

16. *Ceux qui savent*, etc.; les pleureurs et les pleureuses publiques et à gage. Compar. *Jérém.*, IX, 17.

17. *De toi* (*tui*) pour, *de vous* (*vestri*). Voy. III, 11.

18. *Désirer*. L'accusatif *eam* suppose que ce verbe est sous-entendu.

19. * *Le serpent* caché dans un trou de la muraille. Les serpents sont nombreux en Palestine et quelques-uns sont très venimeux.

24. *Se découvrira* (*revelabitur*); selon l'hébreu, *roulera* de haut en bas, tombera, fondra sur lui.

25. Est-ce que vous m'avez offert des hosti*s et des sacrifices dans le désert pendant quarante ans, maison d'Israël?

26. Et vous avez porté le tabernacle de votre Moloch, et l'image de vos idoles, l'étoile de votre dieu, que vous vous êtes fait.

27. Aussi je vous ferai émigrer au delà de Damas, dit le Seigneur; car le Dieu des armées est son nom.

CHAPITRE VI.

Malheur aux grands de Samarie. Reproches contre eux. Vengeances du Seigneur sur eux, sur toute la maison d'Israël, et sur tout le pays occupé par les douze tribus.

1. Malheur à *vous* qui êtes opulents dans Sion, et qui vous confiez en la montagne de Samarie; grands, chefs des peuples, qui entrez avec pompe dans la maison d'Israël.

2. Passez à Chalanée, et voyez, allez de là à Emath la grande, et descendez à Geth des Philistins et dans tous leurs plus beaux royaumes, *pour voir* si leurs limites sont plus étendues que vos limites.

3. *Vous* qui êtes réservés pour un jour mauvais, et qui vous avancez vers un trône d'iniquité;

4. Qui dormez sur des lits d'ivoire, et vous étendez mollement sur vos couches; qui mangez l'agneau du premier bétail et les veaux *tirés* du milieu du gros bétail;

5. Qui chantez aux accords du psaltérion; ils ont pensé qu'ils avaient des instruments pour les cantiques comme David;

6. Ils buvaient du vin dans des coupes, se parfumaient de la meilleure huile de senteur et étaient insensibles à la ruine de Joseph.

7. A cause de quoi, ils transmigreront à la tête des exilés, et *cette* troupe d'efféminés sera emportée.

25. Actes, VII, 42. — CHAP. VI. 1. Luc, VI, 24.

---

25. *Des hosties et des sacrifices* privés, volontaires. — * Comme les Israélites offrirent certainement des sacrifices, même particuliers, à Dieu dans le désert, plusieurs interprètes modernes traduisent l'hébreu d'une manière qui paraît plus historique : *Ne m'avez-vous pas offert des hosties*, etc., et néanmoins *vous avez porté*, etc.

26. *Moloch;* idole des Moabites; on convient assez généralement que c'était Saturne. — ** *Le tabernacle de Moloch.* Le texte hébreu se traduit ainsi : « Vous avez porté Siccuth, votre roi, et Kaivan, vos idoles. » Kaivan était un dieu babylonien correspondant à la planète Saturne.

27. * *Au delà de Damas ;* c'est-à-dire en Assyrie.

1. *La maison d'Israël;* les assemblées du peuple d'Israël.

2. *Passez*, etc. Amos, pour convaincre les Israélites d'ingratitude, leur représente que leur royaume n'est en rien inférieur à ceux des peuples voisins. — * *Chalané*, la même que Calano. Voir *Isaïe*, x, 9.

3. *Un mauvais jour;* celui de la captivité. — *Qui vous avancez*, etc.; qui êtes près de tomber sous la domination du roi d'Assyrie, roi inique.

5. *Ils ont pensé*, etc.; c'est-à-dire, ils croient pouvoir se servir des instruments de musique aussi bien que David, mais David ne s'en servait que pour le culte et la gloire du Seigneur (II *Paralip.*, VII, 6; XXIX, 26, 27), tandis qu'eux ne s'en servent que pour leur propre plaisir. Ce verbe à la troisième personne indique une réflexion faite comme à part.

8. Le Seigneur Dieu a juré par son âme; le Seigneur Dieu des armées dit : Je déteste l'orgueil de Jacob, et je hais ses maisons; et je livrerai la cité avec ses habitants.

9. Que s'il reste dix hommes dans une seule maison, eux-mêmes aussi mourront.

10. Et le parent de l'un l'enlèvera et le brûlera, afin d'emporter ses os de la maison, et il dira à celui qui est au fond de la maison : Est-ce qu'il y a encore quelqu'un chez toi?

11. Et il répondra : C'est la fin. Et *l'autre* lui dira : Tais-toi, et ne te souviens pas du nom du Seigneur.

12. Parce que voici que le Seigneur commandera, et il frappera la grande maison de ruines, et la petite maison de déchirements.

13. Est-ce que des chevaux peuvent courir au milieu des rochers, ou peut-on labourer avec les buffles? *C'est pourtant ce que vous avez fait vous-mêmes*, puisque vous avez changé le jugement en amertume, et le fruit de la justice en absinthe.

14. *Vous* qui vous réjouissez dans le néant, qui dites : N'est-ce point par notre propre force que nous avons établi notre puissance?

15. Maison d'Israël, voici que je susciterai contre vous une nation, dit le Seigneur Dieu des armées, et elle vous brisera depuis l'entrée d'Emath jusqu'au torrent du désert.

8. Jérém., LI, 14.

---

8. *Son âme;* hébraïsme pour *sa vie* (*Nombres*, XIV, 22, etc.); ou bien, *sa personne, lui-même* (*Isaïe*, XLV, 23, etc.).

10. *Le parent*, etc. C'étaient les plus proches parents qui devaient prendre soin des corps des morts. — *Le brûlera.* Dans ces temps-là, on brûlait les corps morts des Hébreux (I *Rois*, XXXI, 12; II *Paralip.*, XVI, 14); mais depuis la captivité, on les enterrait, comme dans le principe.

11. *C'est la fin* (*finis est*); c'est le dernier, il n'en reste plus. — *Ne te souviens pas*, etc.; n'invoque pas le Seigneur, il ne nous protège plus. Le motif de cette recommandation est exprimé dans le verset suivant.

12. *La grande maison;* probablement le royaume d'Israël. — *La petite maison;* le royaume de Juda.

13. *C'est pourtant ce que vous avez fait vous-même.* Cette phrase ou toute autre semblable est absolument nécessaire pour l'enchaînement et la liaison des idées du texte sacré. — *Vous avez changé*, etc.; c'est-à-dire par des jugements injustes et oppressifs vous avez rempli d'amertume et d'aigreur ceux que vous deviez au contraire consoler et réjouir par les doux fruits d'une bonne justice. — ' *Est-ce que des chevaux peuvent courir au milieu des rochers?* Les chevaux des anciens le pouvaient d'autant moins qu'on ne les ferrait pas. — *Avec les buffles*, avec des bœufs sauvages, non accoutumés au joug.

14. *Puissance;* littér., *cornes,* qui étaient, en effet, chez les Hébreux le symbole de la force et de la puissance.

15. *Depuis l'entrée*, etc.; c'est-à-dire, dans toute l'étendue du royaume d'Israël. — *Emath* est appelée *entrée*, parce que les ennemis d'Israël, les Assyriens devaient pénétrer par là dans le pays, ou parce que cette ville était sur la frontière. — *Le torrent du désert* ne forme pas proprement la limite du royaume d'Israël, mais de celui de Juda. Si donc il est cité ici, c'est parce que la prophétie concerne les deux royaumes

CHAPITRE VII.

Diverses visions d'Amos sur la désolation d'Israël. Ruine de la maison de Jéroboam. Amasias s'élève contre Amos. Punition d'Amasias. Captivité d'Israël.

1. Voici ce que m'a montré le Seigneur Dieu : or voici qu'il formait la sauterelle, lorsque les plantes commençaient à germer par la pluie de l'arrière-saison ; et voici la pluie de l'arrière-saison après la coupe du roi.

2. Et il arriva que lorsque la sauterelle eut achevé de manger l'herbe de la terre, je dis : Seigneur Dieu, soyez propice, je vous conjure ; qui rétablira Jacob, car il est bien faible ?

3. Sur cela, le Seigneur a eu pitié : *Ce que tu crains* ne sera pas, dit le Seigneur.

4. Voici ce que m'a montré le Seigneur Dieu ; or, voici que le Seigneur Dieu appelait le feu pour *exercer* le jugement, et il dévora un grand abîme, et consuma en même temps une partie *de la plaine*.

5. Et je dis : Seigneur Dieu, apaisez-vous, je vous conjure ; qui rétablira Jacob, car il est bien faible ?

6. Sur cela, le Seigneur eut pitié : Il n'en sera pas ainsi, dit le Seigneur Dieu.

7. Voici ce que m'a montré le Seigneur Dieu ; voici que le Seigneur se tenait debout sur une muraille crépie, et que dans sa main *était* une truelle de maçon.

1-17. * 3° Visions et symboles prophétiques annonçant le châtiment d'Israël, VII-IX. — La dernière partie d'Amos contient cinq visions qui confirment ce qui a été dit dans les discours précédents. Les quatre premières commencent de la même manière : *Voici ce que m'a montré le Seigneur*, VII, 1, 4, 7 ; VIII, 1 ; la cinquième, qui est indépendante des précédentes, s'ouvre par les mots : *J'ai vu le Seigneur*, etc., IX, 1. Dans la première et la seconde, celle des sauterelles, VII, 1-3, et du feu, VII, 4-6, le Prophète intercède pour la race de Jacob, et Dieu lui promet d'avoir pitié d'elle ; mais dans la troisième, celle du cordeau, VII, 7-9, et la quatrième, celle de la corbeille de fruits, VIII, 1-3, le Seigneur refuse de pardonner encore. — Entre ces deux dernières se place, VII, 10-17, un épisode historique. Au vers. 9, Dieu annonce la ruine de la maison de Jéroboam II. Amasias, le chef des prêtres infidèles de Béthel, irrité des prédictions d'Amos, en avertit le roi, et veut forcer le Prophète à quitter le royaume d'Israël ; mais le Voyant, nom qu'Amasias lui donne sans doute par dérision, VII, 12, veut remplir la mission que Dieu lui a confiée, et annonce à son persécuteur le châtiment qui l'attend. — La vision de la corbeille de fruits confirme la ruine prochaine du royaume des dix tribus. La cinquième et dernière vision, IX, nous montre Dieu ordonnant la ruine du temple schismatique de Béthel et celle du peuple impie. La prophétie se termine néanmoins par des paroles d'espérance et par la peinture du règne messianique, IX, 11-15.

1. *M'a montré* dans une vision. — *Or voici*, etc. C'est grammaticalement le complément ou régime direct du verbe *a montré*, qui précède. — *La sauterelle* figure l'armée des Assyriens. — *La coupe du roi ;* la coupe du foin que le roi avait fait faire pour ses chevaux. — * *La pluie de l'arrière-saison après la coupe du roi.* La pluie de l'arrière-saison tombe après que le premier fourrage a été recueilli pour l'usage des étables du roi.

4. *Appelait*, etc. ; littér., *appelait le jugement au feu.* Compar. *Isaïe*, LXVI, 16. Selon saint Jérôme, cette prophétie regarde le royaume de Juda ; suivant d'autres, elle concerne l'expédition de Théglathphalasar, qui emmena captives les tribus d'au-delà du Jourdain sous le règne de Phacée.

7-8. * *Une truelle de maçon.* Dans l'original : un fil à plomb.

8. Et le Seigneur me dit : Que vois-tu, Amos? Et je dis : Une truelle de maçon. Et le Seigneur dit : Voici que moi je déposerai la truelle au milieu de mon peuple d'Israël; et je ne le crépirai plus à l'avenir.

9. Et les hauts lieux consacrés à l'idole seront détruits, et les sanctuaires d'Israël seront désolés; et je m'élèverai avec le glaive contre la maison de Jéroboam.

10. Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya vers Jéroboam, roi d'Israël, disant : Amos s'est révolté contre toi au sein de la maison d'Israël. Ta terre ne pourra supporter tous ses discours.

11. Car voici ce que dit Amos : Par le glaive mourra Jéroboam, et Israël émigrera de sa terre;

12. Et Amasias dit à Amos : *Toi* qui vois, va, fuis dans la terre de Juda et mange là ton pain, et tu prophétiseras là.

13. Mais dans Béthel tu ne prophétiseras plus à l'avenir, parce que c'est le sanctuaire du roi, et le siège du royaume.

14. Et Amos répondit et dit à Amasias : Je ne suis pas fils de prophète, mais je suis pâtre, effeuillant des sycomores.

15. Et le Seigneur m'a pris lorsque je suivais mon troupeau, et le Seigneur m'a dit : Va, prophétise à mon peuple d'Israël.

16. Et maintenant écoute la parole du Seigneur : Tu dis : Tu ne prophétiseras pas sur Israël, et tu ne répandras pas *tes oracles* sur la maison de l'idole.

17. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Ta femme dans la cité forniquera; tes fils et tes filles sous le glaive tomberont; ton sol sera mesuré au cordeau; et toi, c'est sur une terre souillée que tu mourras, et Israël captif émigrera de sa terre.

---

8. *Je ne le crépirai plus;* littér.; *je n'ajouterai pas à le récrépir.* Voy. sur cet hébraïsme, t. II, p. 342, 2°.

9. *Je m'élèverai*, etc. Zacharie, fils et successeur de Jéroboam, fut tué par Sellum qui usurpa sur lui le royaume (IV *Rois*, XV, 8-10).

10. * *Amasias, prêtre de Béthel*, attaché au culte du veau d'or.

11. Amasias fait ici une fausse imputation. Amos avait menacé la maison de Jéroboam, mais non sa personne.

12. *Qui vois;* qui as des visions, qui es voyant, c'est-à-dire, prophète.

14. *Effeuillant des sycomores.* C'est la traduction qui nous a paru la plus conforme à la Vulgate aussi bien qu'à l'hébreu. — * Ceux qui connaissent le mieux la Palestine pensent que l'occupation d'Amos consistait à faire l'opération suivante: Les sycomores à figues (voir note sur *Luc*, XIX, 4) étaient nombreux à Thécué. Ils produisent des fruits depuis le commencement de juin jusqu'à l'hiver et on peut faire jusqu'à sept récoltes de figues par an. Ces figues, plus fades et plus ligneuses que celles du figuier ordinaire, sont, quelque temps avant de les cueillir, savoureuses et servaient de nourriture au peuple; mais pour pouvoir les manger, il faut les ouvrir avec l'ongle ou les piquer avec un instrument, afin de faire écouler une partie de la sève qui est âcre; elles sont ensuite bonnes à manger après deux ou trois jours. C'était là le travail auquel se livrait le pasteur prophète de Thécué.

15. *Mon troupeau;* selon le texte original *le troupeau;* mais en hébreu l'article tient souvent lieu du pronom.

16. *La maison de l'idole;* c'est-à-dire, Béthel.

17. *Ton sol sera mesuré*, partagé par l'ennemi.

CHAPITRE VIII.

Autre vision d'Amos sur la ruine d'Israël. Iniquité de ce peuple. Vengeances du Seigneur sur lui. Description des effets de ces vengeances.

1. Voici ce que m'a montré le Seigneur Dieu; or voici un crochet pour *abattre* des fruits.

2. Et il dit : Que vois-tu, Amos? Et je dis : Un crochet *pour abattre* des fruits. Et le Seigneur me dit : Elle est venue, la fin pour mon peuple d'Israël; je ne le traverserai plus à l'avenir.

3. Et les gonds du temple retentiront en ce jour-là, dit le Seigneur Dieu; beaucoup mourront; en tout lieu régnera le silence.

4. Ecoutez ceci, *vous* qui écrasez le pauvre, et qui faites défaillir les indigents de la terre,

5. Disant : Quand sera passé le mois, alors nous vendrons nos marchandises; et *quand sera passé* le Sabbat, alors nous ouvrirons *nos greniers de* blé, afin que nous diminuions la mesure, et que nous augmentions le sicle, et que nous substituions des balances trompeuses,

6. Afin d'avoir en notre possession, pour de l'argent, des indigents et des pauvres, pour des chaussures, et que nous vendions le rebut du blé.

7. Le Seigneur a juré contre l'orgueil de Jacob : Si j'oublierai jamais aucune de leurs œuvres.

8. Est-ce que sur cela la terre ne sera pas ébranlée, et que tous ses habitants ne seront pas dans le deuil? et que tous entièrement ne monteront pas comme le fleuve, et qu'ils ne seront pas chassés, et qu'ils ne s'écouleront pas comme le fleuve d'Egypte?

---

1. *M'a montré*, et *or voici*, etc. Voy. VII, 1. — ' *Un crochet;* dans l'original : *une corbeille de fruits.*

2. *Je ne le traverserai plus;* littér., *je n'ajouterai pas à le traverser, (non adjiciam ut pertranseam eum)*; je le délaisserai, je l'abandonnerai à lui-même. Voy. sur cet hébraïsme, t. II, p. 342, 2°. L'hébreu porte à la lettre : *Je n'ajouterai pas à passer à lui;* à me déclarer pour lui, à le défendre contre ses ennemis; ce qui revient à notre explication de la Vulgate. Cependant on interprète généralement ainsi ce passage : Je ne le laisserai pas plus longtemps impuni, je ne dissimulerai pas ses fautes.

3. *Du temple* érigé à Béthel, en l'honneur du veau d'or.

5. *Le mois;* ou bien, *le premier jour du mois; la néoménie*, selon saint Jérôme, Théodoret, etc. D'ailleurs le mot hébreu signifie l'un et l'autre. Quoique la loi n'ordonnât le repos que pour la néoménie du septième mois, on l'observait communément dans Israël pour toutes les autres. — *Alors* (*et*). Voy. sur ce mot *Osée*, XI, 1. Les marchands animés par la soif du gain se plaignaient de ce que les fêtes les empêchaient de faire leur trafic ordinaire. — *Le sabbat;* signifie probablement ici, comme dans bien d'autres passages, l'année sabbatique, pendant laquelle il n'était pas permis de faire aucune récolte, ni de cultiver la terre. — *Afin que*, etc. Ces marchands avares mesuraient ce qu'ils livraient avec de petites mesures, et en recevaient le prix au plus haut poids qu'ils pouvaient, l'argent monnayé n'étant pas encore en usage. Or l'inégalité des poids et des mesures était défendue par la loi mosaïque (*Deutéron.*, XXV, 13, 14), et le Sage dit que c'est une abomination aux yeux du Seigneur (*Prov.*, XX, 10, 23).

7. *Si j'oublierai;* pour *que je n'oublierai pas.* Voy., sur les formules de serment chez les Hébreux, *Ps.* XCIV, 11.

8. *Tous entièrement* (*universus*); c'est-à-dire, tous les habitants. — *Monteront*, etc.; iront en captivité dans le vaste royaume d'Assyrie, comme le fleuve du Nil s'élève au-dessus de ses bords, et se dissipe après ses débordements. Tout ce que la Vulgate

9. Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur Dieu, que le soleil se couchera à midi, et je ferai que la terre se couvrira de ténèbres en un jour de lumière.

10. Et je convertirai vos fêtes en deuil, et tous vos cantiques en lamentations; et je mettrai sur tous vos reins un cilice, et sur toutes vos têtes la calvitie; et je plongerai Israël dans le deuil, comme *à la mort* d'un fils unique, et ses derniers moments seront comme un jour amer.

11. Voilà que des jours viennent, dit le Seigneur, et j'enverrai la faim sur la terre, non la faim du pain, ni la soif de l'eau, mais d'entendre la parole du Seigneur.

12. Et ils seront dans le trouble depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis l'aquilon jusqu'à l'orient; ils iront de tous côtés, cherchant la parole du Seigneur, et ils ne *la* trouveront pas.

13. En ce jour-là, les vierges dans leur beauté et les jeunes hommes défaudront par la soif.

14. Ceux qui jurent par le péché de Samarie et disent : Il vit, ton Dieu, Dan! et elle vit, la voie de Bersabée! tomberont et ne se relèveront plus.

CHAPITRE IX.

Vengeance du Seigneur sur les Israélites; leur dispersion. Rétablissement de la maison de David. Retour et rétablissement des Israélites.

1. J'ai vu le Seigneur se tenant sur l'autel, disant : Frappez le gond, et que les linteaux soient ébranlés; car l'avarice est dans la tête de tous, et je tuerai le dernier d'entre eux par le glaive; la fuite ne leur sera pas *favorable*. Ils fuiront, et celui d'entre eux qui aura fui ne sera pas sauvé.

2. S'ils descendent jusqu'à l'enfer, ma main les en retirera; et s'ils montent jusqu'au ciel, je les en ferai tomber.

3. Et s'ils se cachent sur le sommet du Carmel, je les y chercherai et les en enlèverai; s'ils se cachent à mes yeux dans les profondeurs de la mer, là je commanderai à un serpent, et il les mordra.

CHAP. VIII. 10. Tobie, II, 6; I Mac., I, 41. — CHAP. IX. 2. Ps. CXXXVIII, 8.

---

dit ici des habitants de la terre d'Israël, le texte hébreu le rapporte à la terre elle-même; ce que fait aussi la Vulgate dans une phrase parallèle, IX, 5.

9. *Le soleil*, etc. La plupart des Pères expliquent ceci de l'obscurcissement qui arriva à la mort de Jésus-Christ.

10. *Je mettrai*, etc.; je vous réduirai tous à vous revêtir d'un sac, et à vous raser la tête. Cela se pratiquait dans le deuil.

14. *Le péché de Samarie;* le faux dieu Baal. — *Il vit!* pour *vive!* — *Ton Dieu, Dan.* L'un des veaux d'or avait été placé à Dan, ville située près des sources du Jourdain. — *La voie;* hébraïsme pour *la religion, le culte.* — *Tomberont;* littér., *et tomberont.* Voy. sur ce *et* purement pléonastique, *Joël*, XI, 1. — * *Dan, Bersabée.* Voir la note sur *Juges*, XX, 1.

1. *L'autel;* sans doute celui du temple de Jérusalem, d'où le Seigneur devait exercer ses jugements contre le royaume des dix tribus. — *Frappe*, etc. Cet ébranlement de la porte du temple est le signe de la colère du Seigneur, de même que le rugissement dont il est parlé au chap. I, vers. 2.

3. *Un serpent;* c'est-à-dire, un monstre marin.

4. Et s'ils sont en captivité devant leurs ennemis, là, je commanderai au glaive, et il les tuera; je fixerai mes yeux sur eux pour *leur* mal et non pour *leur* bien.

5. Et le Seigneur Dieu des armées touche la terre et elle se fondra, et ils seront dans le deuil, tous ceux qui y habitent; et elle montera comme le fleuve tout entière, et s'écoulera comme le fleuve d'Egypte.

6. Celui qui établit dans le ciel son élévation et qui a fondé son faisceau sur la terre; qui appelle les eaux de la mer, et les répand sur la face de la terre; le Seigneur est son nom.

7. Est-ce que vous n'êtes pas pour moi comme les fils des Ethiopiens, fils d'Israël, dit le Seigneur? Est-ce que je n'ai pas fait monter Israël de la terre d'Egypte, et les Philistins de la Cappadoce, et les Syriens de Cyrène?

8. Voici que les yeux du Seigneur sont sur le royaume pécheur, je le détruirai de la face de la terre; cependant, détruisant, je ne détruirai point la maison de Jacob, dit le Seigneur.

9. Car voici que moi je commanderai et j'agiterai parmi toutes les nations la maison d'Israël, comme est agité le blé dans le crible, et il ne tombera pas une *seule* petite pierre sur la terre.

10. C'est par le glaive que mourront tous les pécheurs d'entre mon peuple, ceux qui disent : Non, il n'approchera pas, il ne viendra pas sur nous, le mal *qu'on nous prédit.*

11. En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David, qui est tombé; et je refermerai les ouvertures de ses murs, et ce qui était écroulé, je le restaurerai, et je le rebâtirai comme dans les jours anciens.

12. Afin qu'ils possèdent les restes de l'Idumée et toutes les nations, parce que mon nom a été invoqué sur eux, dit le Seigneur, qui fera ces choses.

13. Voici que des jours viennent, dit le Seigneur, et le laboureur succédera immédiatement

4. Jér., XLIV, 11. — 6. Supra, V, 8. — 11. Actes, XV, 16. — 13. Joël, III, 18.

5. *Elle montera*, etc. Voy., pour le sens de ce passage, VIII, 8.

6. *Son élévation* (*ascensionem suam*); son trône. — *Son faisceau* (*fasciculum suum*); la réunion, l'ensemble des divers éléments qui composent l'univers, selon les uns, la voûte des cieux, selon les autres, qui expliquent le mot hébreu par le terme arabe correspondant, lequel signifie une voûte solidement construite.

7. * *De la Cappadoce.* Voir *Jérémie*, XLVII, 4. — *De Cyrène*, voir plus haut, I, 5.

8. *Détruisant je ne détruirai point;* hébraïsme pour, *je ne détruirai pas entièrement*

9. *Une petite pierre* (*lapillus*); un grain de terre. Ce qu'Amos dit ici par une figure, Ezéchiel l'exprime en propres termes (XX, 38).

11. *Je relèverai*, etc. L'apôtre saint Jacques cite ces paroles (*Actes*, XV, 16), qui ont eu un commencement d'accomplissement par Cyrus, mais qui n'ont été complètement accomplies que par Jésus-Christ.

12. *Les restes de l'Idumée,* rivale et ennemie de la maison de Jacob, peuvent représenter les Juifs mêmes charnels, d'entre lesquels Dieu sauva par sa grâce des restes précieux qu'il réunit à son peuple, c'est-à-dire, à son Eglise, en répandant le don de foi sur eux (*Rom.*, XI, 5), comme sur les gentils qui furent alors appelés de toutes les nations du monde. —*Mon nom*, etc. Voy., sur cette locution, *Daniel*, IX, 18.

13. *La douceur;* c'est-à-dire, le miel. Compar. *Joël*, III, 18.

13-15. Comme il n'y eut qu'un très petit nombre d'Israélites des dix tribus qui

au moissonneur, et celui qui foule le raisin à celui qui répand la semence; les montagnes distilleront la douceur, et toutes les collines seront cultivées.

14. Et je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël; et ils bâtiront des cités désertes et ils *les* habiteront; et ils planteront des vignes, et ils en boiront le vin, et ils feront des jardins, et ils en mangeront les fruits.

15. Et je les planterai dans leur propre sol et je ne les arracherai plus de leur terre que je leur ai donnée, dit le Seigneur ton Dieu.

---

revinrent de la captivité, et que dans la suite leurs descendants furent arrachés de leur pays par les Romains, il semble qu'il ne s'agit ici que d'une promesse mystérieuse des biens spirituels que Dieu réserve aux enfants d'Israël pour le temps de leur dernière conversion.

15. *Ton Dieu*; ô Israël.